

BAYONNE, juillet 1970

EXPOSITION DE DOCUMENTS HISTORIQUES SUR LES
BASQUES ET LE CANADA,

dans les salles du Musée basque, organisée par
M. Harritschelbar, directeur du Musée basque
et Mme Grillet-Paysan, conservateur de la
Bibliothèque municipale de Bayonne.

-;-;-:-:-:-:-;-

Allocution de M. René Garneau, consul général
du Canada à Bordeaux, lors du vernissage de
cette exposition, samedi le 18 juillet 1970.

Monsieur le Sous-Préfet,
Monsieur le Maire de Bayonne,
Monsieur le Directeur du Centre culturel canadien
Mesdames, Messieurs,

Des trois manifestations d'amitié franco-canadienne qui se dérouleront aujourd'hui au Pays basque, celle de Bayonne, centrée sur l'histoire des anciennes relations entre les Basques et le Canada, présente un aspect à la fois émouvant et instructif.

Par le truchement de documents, de cartes et d'objets judicieusement choisis par le Directeur du Musée basque, Monsieur Harritschelbar et Madame Grillet-Paysan, Conservateur de la Bibliothèque de Bayonne, nous accédons à un chapitre de l'histoire de France et de l'histoire du Canada qui devrait être plus souvent relu et surtout plus approfondi.

En effet, l'apport des Basques à la découverte, à la colonisation et au développement de ce qui fut de 1534 à 1763 la Nouvelle-France et qui est aujourd'hui le Canada, comporte encore trop d'ombres. Sa nouveauté constitue donc l'originalité de notre exposition.

Des historiens sûrs ont déjà rappelé que les Basques sont venus faire la pêche sur les côtes de Terre-Neuve dès le 12e siècle. On ne connaît pas dans vos églises de chapiteaux où cette histoire pourrait se lire comme on lit celle des éléphants des Croisades sur un chapiteau d'Aulnay de Saintonge. Et tous ceux qui se sont occupés de l'histoire primitive du Canada s'accordent pour ne pas oublier sans plus l'aventure basque sur les bancs de Terre-Neuve et sur les franges de cette île canadienne de

l'Atlantique bien avant que le merveilleux navigateur que fut Jacques Cartier fondât notre pays.

A quoi tient cette relative relégation de vos ancêtres dans une zone d'ombre historique d'où ils finiront bien par sortir.

Avant tout, je crois au fait que les Basques bien enracinés sur votre côte atlantique ne mirent à la voile vers le grand large, pendant des siècles, que pour y faire la pêche. Plus poètes, plus aventureux que les Poitevins, les Saintongeais ou les Normands, ils ne songèrent pas comme ceux-ci à fonder des établissements sur ces terres lointaines. Le bonheur de la terre basque comptait pour eux plus que toute conquête. Il risquaient l'aventure de l'aller et du retour alors que les autres dévoués plus casaniers, après avoir éprouvé les périls d'une traversée, voulaient surtout exploiter à fond les risques qu'ils avaient courus. Cette forme de transhumance basque sur la mer apparaît bien dans l'odyssée d'un pêcheur basque du nom de Sarvalette, rencontré en Acadie en 1607 et qui en était à son 42e voyage depuis 1565.

L'histoire retrouve la même fièvre de mouvement chez les Bretons qui n'ont pas laissé au Canada plus d'établissements que les Basques. Je crois que vous serez assez satisfaits de la comparaison.

Quelques-uns des documents exposés ici ont trait à ces expéditions de pêche. Une carte de 1755, celle de d'Anville, est intéressante par les précisions qu'elle donne sur la géographie des pêcheries dont les Basques étaient les rois fugitifs et obstinés. D'Anville y a indiqué près de Terre-Neuve les "bancs de vert" c'est-à-dire les grands bancs où l'on pêchait la morue verte que l'on salait à bord et que sans avoir touché terre les pêcheurs ramenaient jusqu'en France pour nourrir les longs carêmes du temps jadis.

D'Anville y montre aussi sur la côte de Terre-Neuve ces établissements provisoires où les saisons de pêche ramenaient régulièrement les pêcheurs de morue sèche qui y soumettaient leurs prises à la longue opération du séchage. Entreprise de colonisation passagère mais qui familiarisait les Basques avec les ressources de la terre canadienne et qui était un début d'implantation.

Car les Basques finirent par s'installer à Terre-Neuve. Ils y fondèrent même un établissement où l'on comptait 18 maisons en 1687.

On l'avait ironiquement baptisé "Plaisance". C'était, dit un historien, un avant-poste froid, sans soleil et battu par une mer inhospitalière.

Mais ce chef-lieu français de l'île faisant pendant à un autre chef-lieu, anglais celui-là, St-John, qui était un point d'appui de la flotte anglaise croisant dans les parages et où vivaient 2,000 sujets de sa Majesté britannique.

On peut voir dans cette coexistence franco-anglaise, qui durerait malgré la guerre sévissant sur terre et sur mer dans le reste du pays, une frustre préfiguration de la coexistence harmonieuse du Canada réconcilié d'aujourd'hui.

Les Basques de chez vous et de chez nous ont donc été là aussi des précurseurs. Et pourtant, fidèles à un tempérament ethnique dont il serait indiscret de ma part de vous vanter les qualités, ils ne cédaient rien à l'adversaire. En 1761, lors du règlement de la guerre de sept ans, l'une des protestations les plus énergiques contre la cession de la Nouvelle-France à l'Angleterre fut présentée au Ministère français des Affaires étrangères par la Chambre de Commerce de Bayonne suppliant le Gouvernement d'avoir égard aux intérêts des pêcheries françaises et du commerce français "qui se confondaient avec le bien et la grandeur du royaume".

Mesdames, Messieurs, à l'heure où s'ouvre cette exposition consacrée aux relations insuffisamment connues du Pays basque avec le Canada, il est bon de rappeler ces faits qui, au-delà des documents et des objets qui en furent les manifestations concrètes, témoignent d'une ancienne et très amicale alliance.

Monsieur le Maire, je vous remercie de donner à mon pays l'occasion d'évoquer cette alliance qui, convenons-en, est l'un des plus beaux fleurons de la longue et indéfectible amitié franco-canadienne.

EXPOSITION SUR LE COMMERCE DE BAYONNE AVEC LE CANADA

aux 16e, 17e et 18e siècles

- C A R T E S -

- 1 - Première mappemonde faite en 1500 par le grand navigateur biscayen Jean de Iacosa où apparaissent les îles et les côtes américaines nouvellement découvertes. (Musée Basque).
- 2 - Carte du golfe de St Laurent, Isle et bancs de Terre-Neuve par le Sr Robert de Vaugondy fils de Mr Robert géomètre ord. du Roi 1749. (M. GOYHENECHÉ).
- 3 - Carte de l'Isle royale par le Sr Robert de Vaugondy fils de Mr Robert géomètre ord. du Roi. 1749. (M. GOYHENECHÉ).
- 4 - Carte du Canada Louisiane et Terres Anglaises par le Sr d'Anville de l'Académie royale des inscriptions et belles lettres. Novembre 1755. (Mr l'Ambassadeur du Canada (U.N.E.S.C.O.)).
- 5 - Carte description exacte et particulière des côtes et haures de Bayonne, St Jean-de-Luz Labour funtarabie et lieux circonvoisins. (Bibliothèque Municipale de Bayonne).

- G R A V U R E S -

- 1 - Pourtrait de Bayonne - Photocopie) milieu du XVIe siècle. (M. ROMATET).
- 2 - Vue de Bayonne. 1612. (Musée Basque).
- 3 - Gravure. Les navires basques du 17e siècle. Album de Jouve. 1679. (Musée Basque).
- 4 - Vue de la ville et du port de Bayonne prise de l'Allée de Bouflers près la porte de Mousserole par Joseph Vernet. 1760. (Bibliothèque Municipale de Bayonne)
- 5 - Vue de la Ville et du port de Bayonne prise à mi-côte sur le glacis de la citadelle par Joseph Vernet. 1760. (Bibliothèque Municipale de Bayonne).
- 6 - Vue de Baïonne XVIIIe siècle. (Musée Basque).

- L I V R E S -

- 1 - LANCRE (Pierre de). - Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons ou il est amplement traicté des Sorciers et de la Sorcellerie. 1613.
(Musée Basque).
- 2 - Les Voyages aventureux du Capitaine Martin de Hoyarsabal. 1633.
(Bibliothèque Nationale).
- 3 - ETCHEBERRI (Joanes). - Manual devotioenezcoa bigarren liburua guiristinoac erran behar lituzquen otthoitzez. 2e édition. 1669. (Musée Basque).
- 4 - CLEIRAC (M). - Les US et COUTUMES de la mer divisées en trois parties. 1671. (Bibliothèque Municipale de Bordeaux).
- 5 - Recueil de quelques pièces de vers anciens et nouveaux. 1798.
(Musée Basque).
- 6 - Chanson Basque (Photocopie tirée du recueil). Partiada tristea Ternuara. (Triste départ vers Terre-Neuve). (Musée Basque).
- 7 - Chanson Basque (Photocopie tirée du recueil). Itsassoco Perillac. (Les Périls de l'Océan). (Musée Basque).
- 8 - Chanson Basque (Photocopie tirée du recueil). Termaco Penac. (Les difficultés à Terre-Neuve). (Musée Basque).

- M A Q U E T T E S -

- 1 - Baleinière. (Musée Basque).
- 2 - Baleinière. (Musée Basque).
- 3 - Morutier. (Musée Basque).

- S C E A U X -

- 1 - Sceau de Biarritz (Photocopie). (M. GOYHENECHÉ).
- 2 - Sceau de Fontarrabie (Photographie et moulage). (M. GOYHENECHÉ).

- D O C U M E N T S -

- 1 - Supplique du corps de ville de Berthomieu de Montausier habitant Bayonne qui a "affreytat son nabiu per anar au plaser de Diu a las Terres Naves a pesque". Je demande l'autorisation de charger, en vue de ce voyage de la "pomade" du pays Seignanx. 1526. (Archives de Bayonne).
- 2 - Requête des Basques contre le Sieur Monts établi à Québec sous prétexte de colonisation et qui en profite pour taxer tous vaisseaux et marchandises avec abus. 1607. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 3 - Mémoire pour la liberté de négocier à Terre-Neuve. 1620. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 4.- Audience accordée par Jehan de Lalande juge royal en l'admirauté de Guyenne au siège de la ville de Baïonne, aux jurats de St-Jean-de-Luz et de Ciboure qui tentent de s'opposer à la publication d'un arrêté royal relatif au commerce et à la pêche en Nouvelle France (Il s'agit de l'octroi de privilèges à la compagnie de Montmorency). 1623. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 5 - Supplication du bayle et des jurats de St Jean-de-Luz au sujet de l'arrêté royal du 16 avril 1622. Ils rappellent les dépenses occasionnées à la ville par les nécessités de la défense du Royaume et les faveurs royales qui leur ont été accordées en retour. L'Arrêté de 1622 permet "à quelques associés seuls qu'on appelle la compagnie de Montmorency de traffiquer en la Nouvelle France avec défences à tous autres sous peine de confiscation et dix mil livres d'amende d'y traiter". 1624. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 6 - Application du règlement de 1622 aux Luziens travaillant dans la compagnie du duc de Montmorency en Nouvelle France. 1624. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 7 - Requête privée présentée au Roi par le duc de Montmorency pair et amiral de France, visce roy et lieutenant général de votre Majesté au pays de la Nouvelle France, à l'occasion du procès au Conseil du Roi, opposant le bayle et les jurats de St Jean-de-Luz aux associés de la compagnie dite de Montmorency. 16 avril 1624. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 8 - Factum du bayle et des jurats "manans et habitants de St Jean-de-Luz, frontière d'Espagne demandeurs" à l'occasion du procès en conseil du Roi contre la compagnie de Montmorency. Il est rappelé qu'il y a plus de trois cents ans que les habitants du dit lieu de St Jean-de-Luz ont fait ladescouverte de la Terre-Neufsve. 1624. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 9.- Requête des Luziens pour la liberté de pêche à Terre-Neuve.

- D O C U M E N T S -

- 10 - Ordonnance du Roy portant que sa Majesté permet aux marchands de Bayonne et du pays de Labour d'envoyer cette présente année leurs vaisseaux à la peche de la ballaine et de la morue et enjoint aux officiers de l'admirauté de la ville de Bayonne de n'apporter aucun empeschement au départ des dits vaisseaux. 1690. (Archives de St-Jean de Luz).
- 11 - Réquisition de vingt soldats pour aller chercher chez eux les matelots désignés par les jurats pour aller sur les vaisseaux du Roi. 6 juillet 1690. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 12 - Matelots levés pour les navires du Roi, l'Aigle et le favori 1695. (Archives de Bayonne).
- 13 - Recensement des Officiers mariniés matelots et mousses de St Jean-de-Luz fait par Monsieur de Fontenu, commissaire de la marine. 1696. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 14 - Mémoire de la situation présentée despechés de la balaine et Terre-Neuve, que font les négocians de St Jean-de-Luz et Ciboure, et leurs moyens pour les soutenir. 1669. (Archives Chambre de Commerce I 9 No 1).
- 15 - Mémoire pour la navitation des vaisseaux du País de Labour pour les pêches de Terre-Neuve. 17e siècle. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 16 - Pêche sur les bancs de Terre-Neuve. Demande de permission d'avoir un aumonier basque, pour toute l'étendue de l'île dont les deux tiers sont des Basques. 17e siècle. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 17 - Mémoire des négocians de St Jean-de-Luz et Ciboure au Roy et aux seigneurs de son conseil au sujet de leurs pêches de ballaines à Terre-Neuve. 17e siècle. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 18 - Conditions sous lesquelles le Roy permet aux négocians de Bayonne et du pays de Labour d'envoyer à la pêche de la morue dans la Baye de Plaisance. 26 janvier 1703. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 19 - Requête auprès de Monseigneur de Pontchartrain au sujet de la navigation de Terre-Neuve. 28 novembre 1705. (Archives de St-Jean-de-Luz).
- 20 - Difficultés des Luziens à Plaisance. Liberté de pêche. Protection de la flotille. 1706. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 21 - Confection d'un mémoire sur la découverte de Terre-Neuve. 1710. (Archives de Bayonne).

- D O C U M E N T S -

- 22 - Mémoire demandé par la ville de St Malo à celle de Bayonne sur la découverte de l'Île de Terre-Neuve, que les Anglais s'attribuent pour réclamer la cession entière de cette île dans les préliminaires de la paix. 1710. (Archives de Bayonne).
- 23 - Lettre envoyée de Plaisance en Terre-Neuve par les Capitaines Basques à leurs magistrats pour les rapatrier à cause de non pêche de la morue. Juillet 1713. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 24 - Coppie de la lettre écrite à Monseigneur Lintendant par Mrs les Bayles et les Juratz de St Jean-de-Luz et Siboure. 26 août 1713. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 25 - Coppie de la lettre écrite a mes seigneurs le Comte de Ponchartrain, Mgr le Duc de Gramont, par les magistrats de St Jean-de-Luz et Ciboure au sujet des affaires de Terre-Neuve. 26 août 1713. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 26 - Lettre de Pontchartrain après Utrecht pour autoriser les Basques à pêcher la morue à Terre-Neuve. 19 septembre 1713. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 27 - Mémoire des Bayles et Jurats de St Jean-de-Luz, énumérant les difficultés d'armer à la baleine et à la morue sur les lieux de pêche "qui furent découverts par les Basques cent ans avant que Christophe Colomb découvrit les Indes Occidentales. 9 novembre 1715. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 28 - Lettre de Monseigneur le Maréchal Destrées, président du Conseil de la marine, écrite à Mrs les magistrats et négocians au sujet de certaines soumissions faites en 1714, pour le droit dhopital de l'Isle Royale. 3 avril 1716. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 29 - Lettre de Monseigneur le Maréchal Destrées président du Conseil de la marine à Mrs les magistrats au sujet de la levée des taxes sur les huiles de baleine pour favoriser la pêche. Envoi d'un prêtre "qui sache votre langue" à l'Isle Royale mais qui ne pourra y demeurer à cause du grand vicaire de Québec. 13 mars 1716. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 30 - Coppie des mémoires touchant à la découverte de Terre-Neuve, la possession et la pêche de balaines. 5 octobrE 1716. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 31 - Mémoire touchant la pêche de balaines à Terre-Neuve. 1716. (Archives de St Jean-de-Luz).

- D O C U M E N T S -

- 32 - Mémoire pour les négocians de Bayonne, St Jean-de-Luz et Ciboure et autres sujets du Roy qui envoient à la pêche de la baleine. 1726. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 33 - Lettre à Messieurs les Présidents et Directeurs de la Chambre de Commerce de Bayonne, au sujet du commerce des peaux avec le Québec en Canada. 5 juin 1726. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 34 - Long mémoire des Luziens pour démontrer à la cour l'intérêt national de la pêche à la baleine et à la morue que pratiquent les Basques. 12 février 1726. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 35 - Mémoire à Messieurs les présidents et directeurs de la Chambre de Commerce de la ville de Bayonne sur l'interruption et le préjudice que causent les fermiers au commerce du Canada. Janvier 1727. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 36 - Mémoire de la Chambre de Commerce de Bayonne, touchant les lettres patentes de 1728, qui assujettissent les navires qui vont à Terre-Neuve à porter des engagés et des boucaniers. 1728. (Archives de Bayonne).
- 37 - Mémoire des Luziens demandant la construction d'un port pour y ranimer la pêche des baleines. Concurrence des Hollandais. Histoire de la construction de Socoa. 1730. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 38 - Requête présentée à Mr le Gouverneur du Canada par plusieurs Capitaines de navires. Sur les insultes à un faites par le Sr Baufeuille au port de Pavo. 1730. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 39 - Convention faite entre MMrs du corps de ville et chambre de commerce de Bayonne et MMrs les fermiers généraux, touchant le commerce et fabrique de peaux du Canada. 14 avril 1731. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 40 - Mémoire des négocians de St Jean-de-Luz et Ciboure soussignés sur les affaires de l'Isle Royale qui sont devenues difficiles depuis son établissement en 1714. 19 May 1733. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 41 - Monseigneur de Maurepas donne raison aux pêcheurs basques contre les habitants de l'Isle Royale qui leur cherchent chicane sur leurs installations de sécheries. 1734. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 42 - Liste des batiments de St Jean-de-Luz destinés pour les voyages de long cours en l'année 1738. (Archives de la Chambre de Commerce).

- D O C U M E N T S -

- 43 - Déclaration du Sieur Sansin Halsouet, capitaine du navire "La Sainte Catherine" de Ciboure à Sieur Pierre Douat. 9 octobre 1755. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 44 - Déclaration de Sieur Jean Lafreche capitaine du navire "Les Deux Maries" de Ciboure qui partit du port de Socoa pour aller au Cap de Tay en Terre-Neuve pour faire la pêche et pêcherie de morue, et qui fut pris par les Anglais. 9 août 1755. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 45 - Etat de pièces des navires de Bayonne et de St Jean-de-Luz qui ont été arrettes par les Anglais avant la déclaration de guerre. 14 octobre 1756. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 46 - Etat du préjudice fait par les Anglais dans la prise du navire le "St Jean". 7 septembre 1756. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 47 - Bateau anglais allant à Terre-Neuve, pris par le corsaire "la Basquaise". (Archives de Bayonne).
- 48 - Extrait des registres des batêmes de l'eglise parroissiale de Ste Claire du petit Legrat en l'Isle Royale, diocèse de Québec. 1743. Registre des baptêmes de la paroisse de Bidart. (Archives communales de Bidart).
- 49 - Nomination d'un nouveau jurat en remplacement d'un jurat parti à Terre-Neuve. 26 mars 1752. Registre des délibérations (1742-1756) (Archives Communales de Bidart).
- 50 - Acte de décès de Martin Daguerre Sieur de Cosquarenea décédé à Montréal. 25 décembre 1757. (Archives Communales de Bidart).
- 51 - M. de Choiseul au sujet des battiments dans le port, expédiés pour le Canada les années 1758. 1759. 1760. 18 août 1762. (Archives de la Chambre de Commerce).
- 52 - Choiseul annonce que la paix est signée avec l'Angleterre et que le droit de pêche est rétabli pour les français à Terre-Neuve. 20 janvier 1763. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 53 - Convention entre les amateurs de St Jean-de-Luz et de Ciboure sur l'argent de grosse qu'on doit donner aux équipages qui s'embarquent pour Terre-neuve. 1765. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 54 - Different entre les pêcheurs et officiers anglais sur la détermination des limites de la pêche française dans le golfe de St Laurent. 13 janvier 1768. (Archives de St Jean-de-Luz).

- DOCUMENTS -

- 55 - Liste des matelots de la paroisse de St Jean-de-Luz. 1770.
(Archives de St Jean-de-Luz).
- 56 - Demande de renseignements sur la pêche à la balcine. 1775.
(Archives de Bayonne).
- 57 - Ouverture d'un concours pour le poste de professeur d'hydrographie
à Bayonne. 1776. (Archives de Bayonne).
- 58 - Etat des navires armés en 1786 au port de St Jean-de-Luz pour la
pêche à la morue. 1786. (Archives de St Jean-de-Luz).
- 59 - Armement pour la pêche à la morue dans l'Ile de Terre-Neuve. 1786.
(Archives de Bayonne).
- 60 - Plans des travaux pour la digue de Bayonne. (Photocopies des
Archives Nationales). 1734. (Archives de Bayonne).
- 61 - Signaux de pilotage à l'usage du passage de la barre de Bayonne.
(Photocopie des Archives Nationales) s.d. (Archives de Bayonne).

Les BASQUES

et le

CANADA